



The World Women's
Fourth Conference

世界华文
第一流女诗人 39 家

THE WORLD'S 39 FIRST-RATE

成都出版社

CHENGDU PUBLISHING HOUSE

北京之光

The Glory of Beijing

世界华文
第一流女诗人
39 家

The World's 39 First-Rate
Women Poets Writing in
Chinese

成都出版社

Chengdu Publishing House

1995. 9

北京之光

The Glory of Beijing

世界华文
第一流女诗人
39 家

The World's 39 First-Rate
Women Poets Writing in
Chinese

成都出版社

Chengdu Publishing House

1995. 9

(川)新登字 011 号

世界华文第一流女诗人 39 家

编 审:王志杰

责任编辑:陈基发

书 号:ISBN—780575—749—6/I·166

出 版:成都出版社

发 行:四川省新华书店

印 刷:四川石油管理局印刷厂

字 数:10400

开 本:850×1168mm 1/48

印 张:4

1995 年 8 月成都第 1 版第 1 次印刷

印 数:1——20000

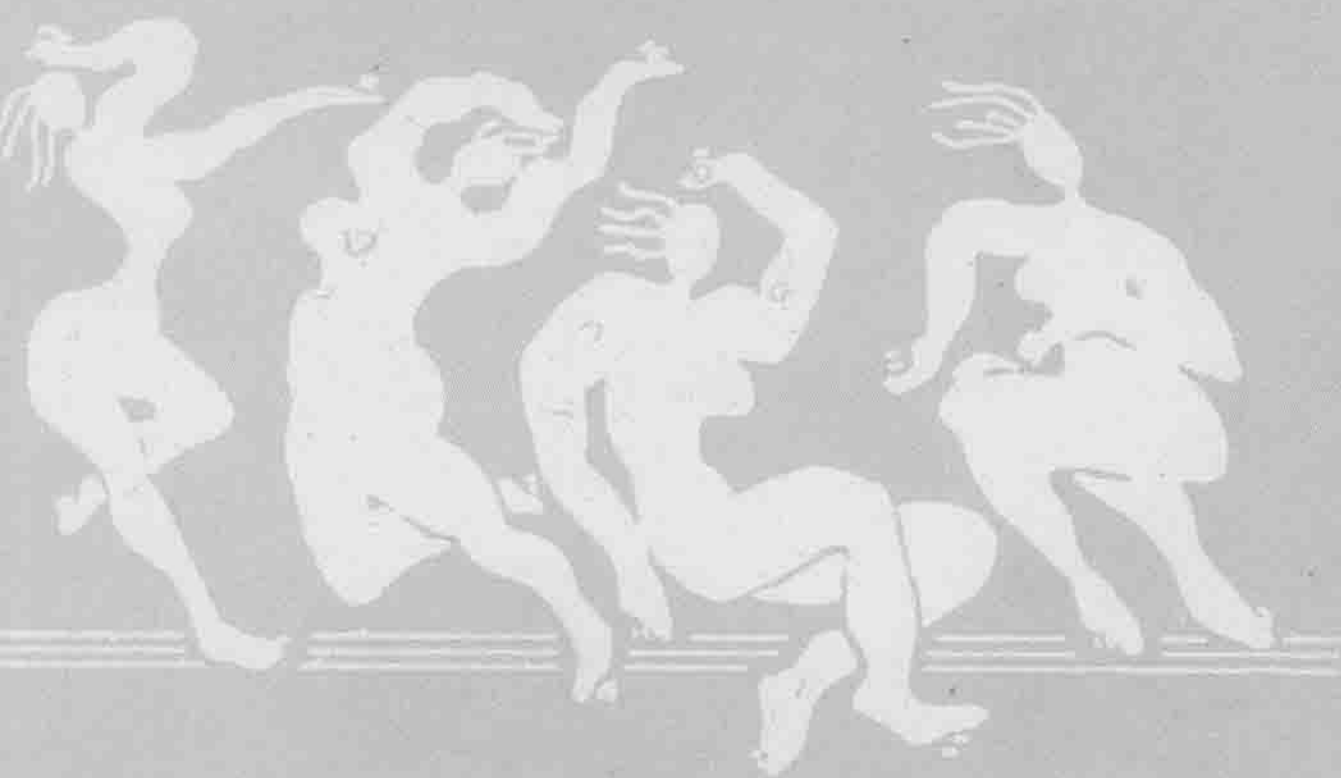
定价:人民币:9.00 元 美元:1.00 元



谨献给第四次世界妇女大会



The Dedicated to World Women' s
Fourth Congress



顾问 Advisers:

冰 心(中国当代著名女作家)

Binxin(Contemporary Famous Writer of China)

臧克家(中国当代著名诗人)

Zhang Kejia(Contemporary Famous Poet of China)

周而复(中国当代著名作家)

Zhou Erfu(Contemporary Famous Writer of China)

晏 明(中国当代著名诗人)

Yanming(Contemporary Famous Poet of China)

孙轶青(中华诗词学会副会长兼秘书长)

Sun Yiqing(Secretary-General & Vice President of China Association of Shi and Ci Poetry)

马识途(四川省作家协会主席)

Ma Shitu(President of Sichuan Writers' Union)

总策划顾问 Plan Advisers:

曾清华(四川省妇联副主席)

Zheng Qinghua (Vice Chairman of Sichuan Women Union)

周正举(四川省国际文化交流中心副理事长)

Zhou Zhengju(Vice Chairman of the Council of Sichuan International Culture Exchange Center)

总策划编辑 Managing Editor:

张用生(诗人,音乐家,四川省川南散文诗研究会会长)

Zhang Yongshen(Poet. Musician. President of Prose Poetry Association of South Sichuan)

名誉主编 Honourable Editor—in—Chief:

何卿桂(四川省妇联主席)

He Qinggui(Chairman of Sichuan Women Union)

主 编 Editor—in—Chief:

吕 进(教授。中国新诗研究所所长)

Lüjin (Professor. President of China New—Style poetry Institute)

副主编 Deputy Editor—in—Chief:

曾涵复(诗人。四川省川南散文诗研究会副会长)

Zeng Hanfu(Poet. Vice President of Prose Poetry Association of South Sichuan)

编 委 Staff Editors:

曾清华 Zheng Qinghua

吕 进 Lūjin

张用生 Zhang Yongsheng

曾涵复 Zeng Hanfu

周 纲(著名作家) Zougang(Famous Writer)

李加建(著名诗人) Li Jiajian(Famous Poet)

张新泉(著名诗人) Zhang Xinquan(Famous Poet)

王志杰(诗人。编审) Wang Zhijie(Poet. Senior Editor)

胡德沛(当代文学评论家)

Hu Depie(Contemporary Literature Critic)

马 征(文学副研究员。四川省川南散文诗研究会秘书长)
Mazhang(Associate Research Fellow of Literature)

陈 涛(教授。文学评论家)

Chengtao (Professor. Literature Critic)

郑宝富(诗人。四川省川南散文诗研究会副会长)

Zheng Baofu (Poet. Vice President of Prose Poetry Association of South Sichuan)

夏虹(诗人。四川川南散文诗研究会副会长)

Xiahong (Poet. Vice President of Prose Poetry Association of South Sichuan)

诗歌翻译 Poem Translation:

孙法理(翻译家。西南师范大学教授)

Sun Fali (Translator. Professor of Southwest Pedagogical University)

文字翻译 Literal Translation:

刘效增(翻译家。成都理工学院教授)

Liu Xiaozeng (Translator. Professor of Chengdu Institute of Technology)

英文勘校 English Collation:

季青(翻译家。成都理工学院教授)

Jiqing (Translator. Professor of Chengdu Institute of Technology)

中文责校 Responsible Check:

曾明湘(工程师)

Zeng Mingxiang (Engineer)

第四次世界妇女大会在北京召开，
 这是一件光荣史册大事。中国的
 女诗人们以一束诗的鲜花——
 《北京之光》这本散文诗集，奉
 献给来自世界各国的姊妹
 们！让我们携起手来，为创造
 一个平等、发展、和平的世界而高
 歌猛进！

臧克家

The Fourth World Conference on Women will be held in Beijing, this adds an illustrious page to the annals of China. *The Glory of Beijing*, a bunch of flower of poem, is presented to the sisters all over the world by China's Women poets. Let us hand in hand, sing loudly and go bravely forward to creat a equal, development and peaceful world.

Zang Kejia

創時代的女姓頌歌

周而復題



An epoch—making ode for women

Zhou Erfu

婦女真正解放之日便是人類徹底解放之時

北京之先詩集

漢·
馬·
氏·
書·

The day when women are truly liberated
is the time when mankind is thoroughly liberated

The Glory of Beijing Symposium

Ma Shitu

目 录

Contents

- | | |
|-------------------------|--|
| 7(北京)冰心(Bing Xin) | 我梦中的小翠鸟(The Little Kingfisher in My Dream) |
| 9(福建)陈慧瑛(Chen Huiying) | 三峡(The Three Gorges) |
| 10(新加坡)淡莹(Dan Ying) | 晒衣的心情(When I Sun My Laundry) |
| 12(四川)傅天琳(Fu Tianlin) | 母爱(Maternal Love) |
| 13(台湾)洪素丽(Hong Suli) | 海(The Sea) |
| 14(英国)虹影(Hong Ying) | 回忆之灰(Ashes of Memory) |
| 15(台湾)胡品清(Hu Pingqing) | 星上树梢头(To the Tree Top My Star Climbs) |
| 17(台湾)晶晶(Jingjing) | 心池(Heart's Pond) |
| 18(黑龙江)李琦(Li Qi) | 苹果(The Apple) |
| 20(北京)李小雨(Li Xiaoyu) | 针、线和女人(Needle, Thread, and Woman) |
| 23(内蒙)梁彬艳(Liang Binyan) | 会下雨么(Will It Rain) |
| 25(河南)廖华歌(Liao Huage) | 脚印(Footprints) |

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 30(黑龙江)林夕(Lin Xi) | 是否(二章)(Could It Be) |
| 32(台湾)林姿伶(Lin Ziling) | 不谈男人(Leaving Men A side) |
| 34(黑龙江)刘畅园(Liu Changyuan) | 江(The River) |
| 35(西藏)马丽华(Ma Lihua) | 日暮(Nightfall) |
| 37(菲律宾)玛宁宁·明克蘭特(Maninning Minckrant) | 我的秘密(My Secret) |
| 39(北京)梅绍静(Mei Shao-jing) | 月(三章)(The Moon) |
| 41(香港)梦如(Meng Ru) | 假如(If——) |
| 42(泰国)年腊梅(Nian Lamei) | 女人,女人(Woman, Woman) |
| 44(四川)沈烈蓉(Shen Lierong) | 伴娘(Bridesmaid) |
| 47(福建)舒婷(Shu Ting) | 无题(三章)(Untitled) |
| 50(新疆)铁蓉(Tie Rong) | 吐绿的小白桦(The Little Poplar Budding Green) |
| 52(台湾)涂静怡(Tu Jingyi) | 雨天(Rainy Days) |
| 53(四川)王尔碑(Wang Er-bei) | 行云(Floating Clouds) |
| 57(台湾)席慕蓉(Xi Murong) | 渴望(My Longing) |

- | | |
|-------------------------|---|
| 59(美国)心笛(Xin Di) | 流(The Current) |
| 61(四川)邢秀玲(Sing Xiuling) | 珍珠(Pearl) |
| 62(台湾)亚微(Ya Wei) | 窗下小路(The Path outside My Window) |
| 65(湖南)叶梦(Ye Meng) | 荒凉的等待(Forlorn Waiting) |
| 67(天津)伊蕾(Yi Lei) | 陌生人之间(Between Strangers) |
| 69(广东)樱子(Ying Zi) | 雨夜(A Rainy Night) |
| 70(四川)郁小平(Yu Xiaoping) | 海·天(The Sea. The Sky) |
| 72(上海)张烨(Zhang Ye) | 世纪之屠(The Massacre of the Century) |
| 76(深圳)赵靖(Zhao Jing) | 等待(Waiting) |
| 81(湖南)郑玲(Zheng Ling) | 你是这样的夕阳(Such a Setting Sun You Are) |
| 82(北京)郑敏(Zheng Min) | 一个平常的冬天上午所想
(Thoughts on an Ordinary Winter Morning) |
| 85(山东)周淑兰(Zhou Shulan) | 悼茶(A Lament for the Tea) |
| 88(北京)宗璞(Zong Pu) | 紫藤萝瀑布(A Cataract of Wisteria) |

序

Preface

Deputy Governor of Sichuan Province

徐世群

Xu Shiqun (四川省副省长)

中国是个诗的国度。然而出现在古代诗史上,如李清照、薛涛这样的著名女诗人,却是寥若晨星。

在世界历史进程中,为了文明的发展,人类曾经以妇女的“失落”为沉重的代价。中国也不例外。这决定了中国女性诗歌一开始就与苦难为伍。所谓不平则鸣,中国诗史上多的是怨诗、愁诗、别诗、悲诗,一首首记载了中国妇女无穷无尽的不幸。

把妇女排斥在外的人类文明决不是完整的文明。没有妇女的觉醒就不可能有现代的文明。妇女解放是不可阻挡的历史潮流。从“五·四”到新时期,中国妇女在振兴中华的全民族共同奋斗中,无论在政治地位或是经济地位上,都发生了今非昔比的巨大变化。中国妇女用行动坚持不懈地塑造着“自尊、自强、自立、自主”的自我形象。

七十余年前,我国著名女诗人冰心曾经以《春水》、《繁星》命名她的初作。这命名很有点预言的意味。七十余年后,中国诗坛上的女性诗歌真的是涌如春水,有影响的女诗人也已灿若繁星。诗言志。从这些女性诗歌中,我们可以真实地看到当代中国妇女的生活、搏斗和发展,也可以真切地体察当代中国妇